



## 31. 董秋斯

( 1899-1969 ) 문학번역가

### 프로필

董秋斯는 본명이 洞明明, 필명이 董秋斯, 求實, 求思, 凌空으로, 1899 년 淸末直 靜海縣(현재 천진시 소속)에서 태어났다. 그는 여러 편의 외국 문학 명저를 번역했을 뿐만 아니라, 중국 번역 작업의 조사 연구, 번역 경험 교류, 번역 저널의 편성 등의 업무에 힘써 왔으며, 또한 번역 이론 방면에 매우 공헌을 하여 신중국 번역 사업의 발전에 매우 뛰어난 공헌을 하였다.

### 인물선정 및 자료출처

인물선정:

『중국번역가연구(中國翻譯家研究)』근대편

자료출처:

『중국번역가연구(中國翻譯家研究)』근대편

<https://baike.baidu.com/item/%E8%91%A3%E7%A7%8B%E6%96%AF/2684286?fr=aladdin>

[https://www.sohu.com/a/383779840\\_120636486](https://www.sohu.com/a/383779840_120636486)

### 주요활동

董秋斯는 1926 년 연경대학교 철학과를 졸업하였다. 같은 해 말 북벌전쟁에 참전해 『혈로(血路)』월간지를 편성하였다. 1930 년에는 월간 인터내셔널을 편집하였고, 1945 년에는 중국 민주 촉진회 조직에 참여하고, 민주 주간지 편집위원을 겸임하였다. 이후 광주(廣州)의 협화(協和)대학 교사, 민주(民主)의 주간 편집위원회, 중국민주촉진회 중앙이사 겸 선전부장, 『번역(翻譯)』월간지 편집장, 출판총서 편집국 편집심사처장, 인민출판사 편집실 주임, 중국사회과학원 외문소 편집장, 상하이번역인협회 회장, 상해문협 이사, 상하이중소우협 이사, 전국문협 이사 등을 지냈다. 1945 년에 본격적으로 작품을 발표하기 시작했고, 1946 년에는 중국 공산당에 가입하였다. 그리고 1952 년에는 중국작가협회에 가입하였다.

### 주요작품

『大衛·科波菲爾』

『高原牛的家』

『戰爭與和平』

『士敏土』

『傑克·倫敦傳』

『紅馬駒』

『跪在上升的太陽下』

『卡爾·馬克思』

『佳作』

『菸草路』



## 32. 吳經熊

( 1899-1986 ) 법학자

### 프로필

20 세기 전반 중국은 대다수 서양인의 눈에 경제적, 문화적으로 낙후된 국가에 속해있었다. 때문에 중국 문화의 부흥을 위해서는, 중국 문화 고유의 장점을 유지하는 동시에 적극적으로 서양에 중국 문화를 알리고, 서양문화의 장점을 받아들여 문화교류를 증진시켜야 했다. 吳經熊은 이런 생각을 가진 지식인 중 한 명이었다. 그는 적극적으로 서방에 중국 문화를 설명하고 홍보하였으며, 내국인에게 서양 기독교 문화를 선전하였다. 그의 번역은 중국과 서양문명의 상호 증명과 상호 해석을 중시하고(互證互釋), 독자들이 공통성 속에서 "개성"을 깨닫게 하며, 익숙한 문화배경 속에서 시각을 확대하고 "이타적"을 받아들임으로써, 결국 중국과 서양의 평등한 교류와 협력을 실현하게 해주었다.

### 인물선정 및 자료출처

인물설정:

『중국어번역가연구(中國翻譯家研究)』근대편

자료출처:

『중국어번역가연구(中國翻譯家研究)』근대편

<https://baike.baidu.com/item/%E5%90%B4%E7%BB%8F%E7%86%8A/1183974?fr=aladdin>

### 주요활동

吳經熊은 1899 년 3 월 28 일에 절강성 인현(鄞縣)에서 태어났다. 그는 1916 년 상해(上海) 후강(湖江)대학에 입학하였다가 얼마 후 천진(天津) 북양대학으로 옮겨갔으며, 1917 년 동우(東吳)대학 법과에 입학하였다. 1920 년에는 미시간대 로스쿨을 거쳐 1921 년 법률 박사 학위를 받은 뒤, 파리대학교(巴黎大學)와 베를린대학교, 하버드대학교를 찾아 공부하였다.

1924 년 귀국하여, 동오대학교(東吳大學)교수, 상해공공조계공부국(上海公共租界工部局) 법률고문, 1927 년 상해특구법원(上海特區法院)판사, 동오대학법학원장, 1928 년 입법위원, 사법원판사, 1929 년 상하이특구법원장, 1933 년 입법원 헌법초안기안위원회 부위원장, 1945 년 국민당 제 6 기 후보중앙집위, 1 회 후보 946 년 주교정 공사, 제헌국민대회 대표 등을 지냈다.

1966 년에는 미국에서 대만으로 건너가 대만 당국의 지도자급 기구인 자정(資政), 국민당 중앙평의원(國民黨中央平議委員) 등을 지냈다.

### 주요작품

『法律的基本概念』

『法律의 三度論』

『施塔姆勒及其批評者』

『超越東西方』

『法學文選』

『法律哲學研究』



### 프로필

鄭太樸은 근대의 뛰어난 번역가로서, 짧은 일생 동안 뉴턴역학의 경전

『자연철학의수학원리(自然哲學之數學原理)』를 포함한 여러 서양 수리 저서를 섭렵하여 자연과학 분야에 있어서 훌륭한 성과를 남긴 인물이다. 그의 번역문은 간단하고 알기 쉬우며, 과학지식과 과학정신이 중국에서 전파되는 데 중요한 공헌을 하였다.

### 인물선정 및 자료출처

인물선정:

『중국번역가연구(中國翻譯家研究)』근대편

자료출처:

『중국번역가연구(中國翻譯家研究)』근대편  
<http://www.gerenjianli.com/Mingren/20/3e9a5e60c8.html>

## 33. 鄭太樸

(1901-1949) 번역가

### 주요이력

鄭太樸은 상해 출신으로 2 세에 버트런드 러셀(羅素)의 『戰時之正義(전시의정의)』, 21 세에 영국인 맥케이퍼의(麥開柏) 저서

『進化(從星雲到人類) 진화(성운에서 인간까지)』를 번역한 것을 시작으로, 48 세까지 출간된 저서 및 번역서가 약 20 여 종에 이른다.

번역한 저서들의 주요 내용으로는 철학, 수학, 물리학, 경제학, 중외 과학 기술사 등인데, 그 중에서도 수학으로 번역한 것이 가장 풍부하여, 중국 수학계에서 높은 평가를 받고 있다.

이중 뉴턴의 고전인 『자연철학의수학원리(自然哲學之數學原理)』는 '고전물리학의 경전'으로 불리며, 1931 년 번역 출간돼 과학을 전파하고 중국의 과학기술 수준을 높이는 데 큰 영향을 미쳤다.

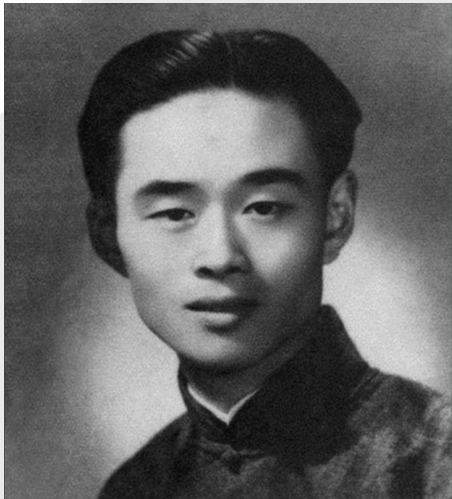
### 주요작품

『戰時之正義』

『進化(從星雲到人類)』

『自然哲學之數學原理』

『對中國及世界革命民衆宣言』



## 프로필

朱生豪의 본명은 朱文森, 학명은 森豪, 필명은 朱朱, 朱生으로 절강성에서 태어났다.

杭州之江大學에서 중국문학과 영어를 공부했다. 그는 유명한 문학번역가로 셰익스피어의 희곡을 번역한 작품이 세상에 유명하다. 번역문이 유창하고 문장의 문맥이 잘 통하여 잘 전달되며 번역의 운치를 살렸다.

## 인물선정 및 자료출처

인물설정:

『중국어번역가연구(中國翻譯家研究)』근대편

자료출처:

『중국어번역가연구(中國翻譯家研究)』근대편

<https://baike.baidu.com/item/%E6%9C%B1%E7%94%9F%E8%B1%AA>

# 34. 朱生豪

( 1912-1944 ) 시인, 번역가

## 주요활동

朱生豪는 杭州之江大學에서 중국문학과 영어를 공부했다. 1933 년 대학을 졸업한 후 상하이월드북컴퍼니에서 영문 편집자로 일하면서 "영중 사대 사전" 편찬에 참여했고 많은 시집이 있다.

1936 년에는『莎士比亚戲劇全集』을 번역하기 시작했으며 중국독자들이 읽기 편하게 코미디, 비극, 사극, 드라마 의 4 가지로 나뉘어 독자적인 시스템을 형성하였다. 1937 년 일본군이 상하이를 공격해 가난과 질병에 시달렸지만 여전히 번역을 고집하였다. 31 편의 셰익스피어의 드라마가 연속 번역되었고 27 편은 신중국 건국 이전에 출간되었다.

그는 셰익스피어의 작품을 중국에서 번역한 최초의 인물 중 한 명으로 번역의 품질과 스타일이 독특하며 국내외 셰익스피어 연구자들에게 인정받고 있다.

## 주요작품

『仲夏夜之梦』

『威尼斯商人』

『第十二夜』